

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。  
無論您在網上或現場，我們一起把這段時間獻給  
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell  
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this  
period to God!**

路加福音 9:23-25

<sup>23</sup> 耶穌又對眾人說：若有人要跟從我，就當捨己，天天背起他的十字架來跟從我。

<sup>24</sup> 因為，凡要救自己生命的，必喪掉生命；凡為我喪掉生命的，必救了生命。

<sup>25</sup> 人若賺得全世界，卻喪了自己，賠上自己，有甚麼益處呢？

**Luke 9:23-25 (ESV)**

**23 And he said to all, “If anyone would come after me, let him deny himself and take up his cross daily and follow me.**

**24 For whoever would save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake will save it.**

**25 For what does it profit a man if he gains the whole world and loses or forfeits himself?**

# Singspiration

# 唱詩

# THE SOLID ROCK

## 堅固磐石

Words & Music by  
Edward Mote & William Bradbury

Public Domain

My hope is built on nothing less  
Than Jesus' blood and righteousness  
I dare not trust the sweetest frame  
But wholly lean on Jesus' name

我心所望別無根基  
惟有救主流血公義  
除此以外虛空無憑  
我獨靠主耶穌聖名

The Solid Rock 堅固磐石

Refrain 副歌

On Christ the solid Rock I stand  
All other ground is sinking sand  
All other ground is sinking sand

立在基督磐石堅固  
其餘根基全是沙土  
其餘根基全是沙土

有時黑雲遮沒我面  
耶穌恩典永無改變  
大風巨浪我亦不怕  
因望如錨海底拋牢

When darkness veils His lovely face  
I rest on His unchanging grace  
In every high and stormy gale  
My anchor holds within the veil



The Solid Rock 堅固磐石

Refrain 副歌

立在基督磐石堅固  
其餘根基全是沙土  
其餘根基全是沙土

On Christ the solid Rock I stand  
All other ground is sinking sand  
All other ground is sinking sand

His oath, His covenant, His blood  
Support me in the whelming flood  
When all around my soul gives way  
He then is all my hope and stay

主曾流血立此新約  
應許救我扶助軟弱  
良朋蜜友雖都遠離  
我靠救主安慰到底

The Solid Rock 堅固磐石

Refrain 副歌

On Christ, the solid Rock, I stand

All other ground is sinking sand

All other ground is sinking sand

立在基督磐石堅固

其餘根基全是沙土

其餘根基全是沙土

When He shall come with trumpet sound  
O may I then in Him be found  
Dressed in His righteousness alone  
Faultless to stand before the throne

末日聽見號筒聲音  
與主相遇永遠相親  
穿上救主雪白義袍  
無瑕無疵同受榮耀

The Solid Rock 堅固磐石

Refrain 副歌

On Christ the solid Rock I stand  
All other ground is sinking sand  
All other ground is sinking sand

立在基督磐石堅固  
其餘根基全是沙土  
其餘根基全是沙土



# Opening Prayer

祈禱

# Announcements

# 報告







The background of the poster features a large, bright yellow full moon in the center, set against a deep blue sky with wispy white clouds. On the left side, there are several green bamboo stalks with leaves. Two red lanterns with yellow tassels hang from the top left. The Chinese characters '中秋' (Mid-Autumn Festival) are written in a large, stylized orange font on the right side of the moon.

September 30, 2023

合家歡聚慶中秋  
百家樂晚餐

中秋

Mid-Autumn  
Festival

時間 - Time: 5:00PM – 7:30PM

地點 - Location : Chinese Baptist Church of Orange County  
412 E. Broadway Anaheim, CA 92805

# Offertory Prayer

奉獻

網上奉獻 Online offering: <http://cbcoc.org>

首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"

根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。Please follow the link.

聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.

# Scripture Reading

## 讀經

創世記 Genesis 11:27–32

創世記 11:27-32

27 他拉的後代記在下面。他拉生亞伯蘭、拿鶴、哈蘭；哈蘭生羅得。

28 哈蘭死在他的本地迦勒底的吾珥，在他父親他拉之先。

29 亞伯蘭、拿鶴各娶了妻：亞伯蘭的妻子名叫撒萊；拿鶴的妻子名叫密迦，是哈蘭的女兒；哈蘭是密迦和亦迦的父親。

創世記 11:27-32

<sup>30</sup> 撒萊不生育，沒有孩子。

<sup>31</sup> 他拉帶著他兒子亞伯蘭和他孫子  
哈蘭的兒子羅得，並他兒婦亞伯蘭  
的妻子撒萊，出了迦勒底的吾珥，  
要往迦南地去；他們走到哈蘭，就  
住在那裡。

<sup>32</sup> 他拉共活了二百零五歲，就死在哈  
蘭。



**Genesis 11:27-32 (ESV)**

**27 Now these are the generations of Terah. Terah fathered Abram, Nahor, and Haran; and Haran fathered Lot.**

**28 Haran died in the presence of his father Terah in the land of his kindred, in Ur of the Chaldeans.**



**Genesis 11:27-32 (ESV)**

**29 And Abram and Nahor took wives. The name of Abram's wife was Sarai, and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran the father of Milcah and Iscah.**

**30 Now Sarai was barren; she had no child.**

**Genesis 11:27-32 (ESV)**

**<sup>31</sup> Terah took Abram his son and Lot the son of Haran, his grandson, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife, and they went forth together from Ur of the Chaldeans to go into the land of Canaan, but when they came to Haran, they settled there.**

**<sup>32</sup> The days of Terah were 205 years, and Terah died in Haran.**

# Message

# 信息

## Generations After Babel

## 變亂後的世代

梁誠德牧師 Pastor Tony Leung

5 因為，他在雅各中立法度，  
在以色列中設律法，  
是他吩咐我們祖宗要傳給子孫的，  
6 使將要生的後代子孫可以曉得，  
他們也要起來告訴他們的子孫，  
7 好叫他們仰望神，不忘記神的作為，  
惟要守他的命令。(詩 Psalms 78:5-7)

“He established a testimony in Jacob  
and appointed a law in Israel,  
which He commanded our fathers  
to teach to their children,  
that the next generation might know them,  
the children yet unborn,  
and arise and tell them to their children,  
so that they should set their hope in God  
and not forget the works of God,  
but keep His commandments;  
It applies to Israelites.

(Psalms 78:5-7)

6 我今日所吩咐你的話都要記在心上，

7 也要殷勤教訓你的兒女，無論你

坐在家裡，

行在路上，

躺下，

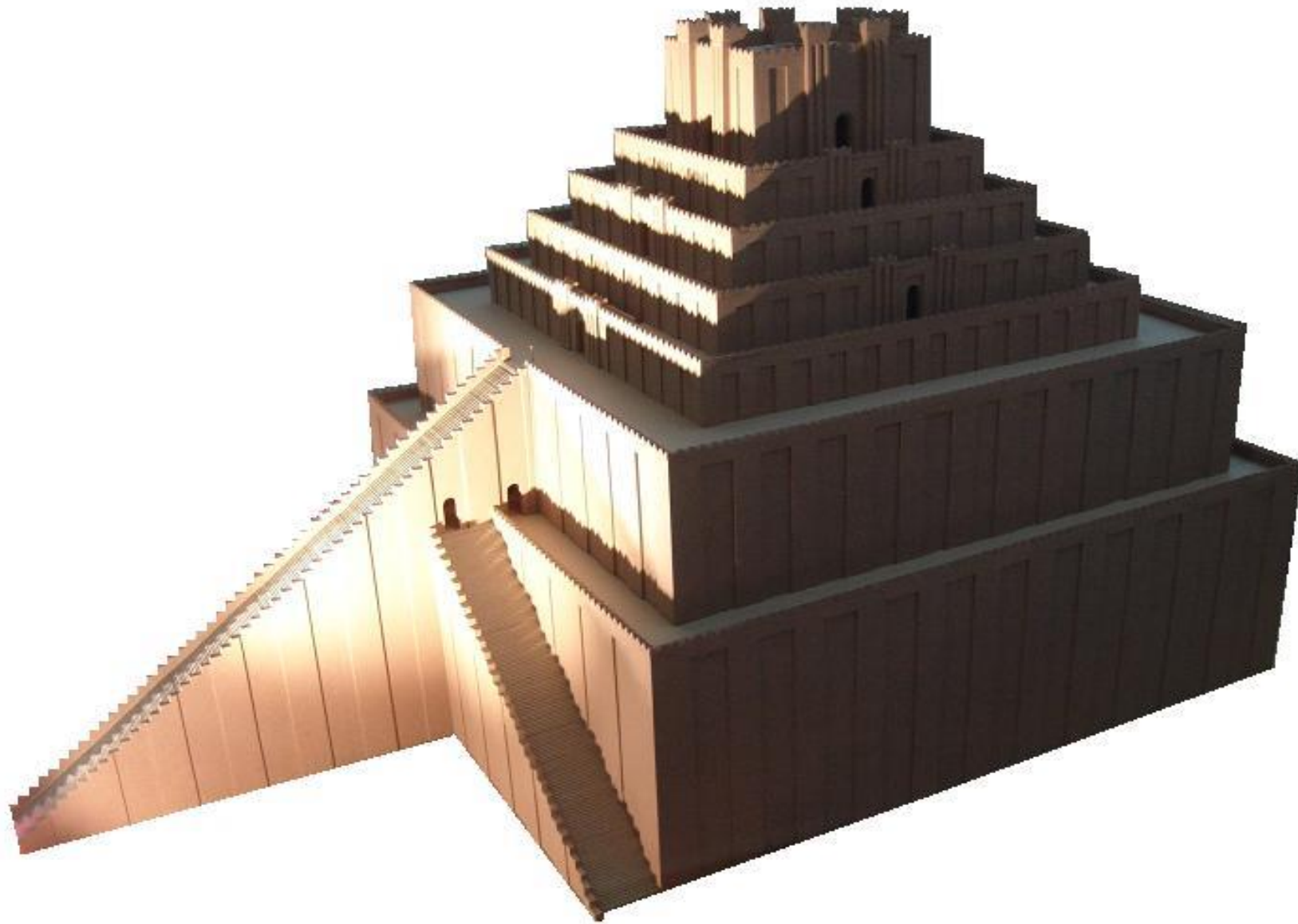
起來，

都要談論；(申 6:6-7)

6 And these words that I command you  
today shall be on your heart.

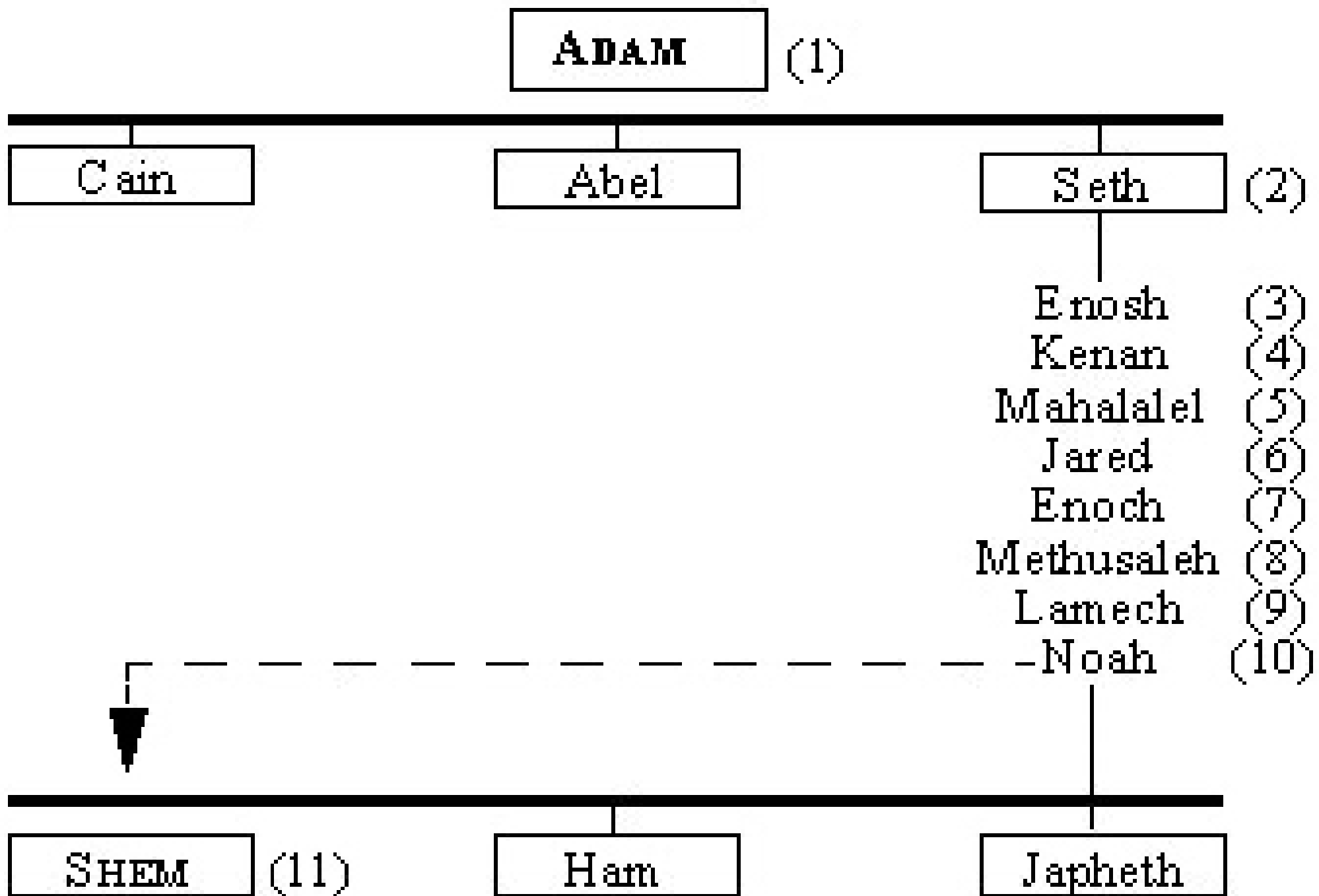
7 You shall teach them diligently  
to your children,  
and shall talk of them when you sit  
in your house,  
and when you walk by the way,  
and when you lie down,  
and when you rise... (申 Duet. 6:6-7)

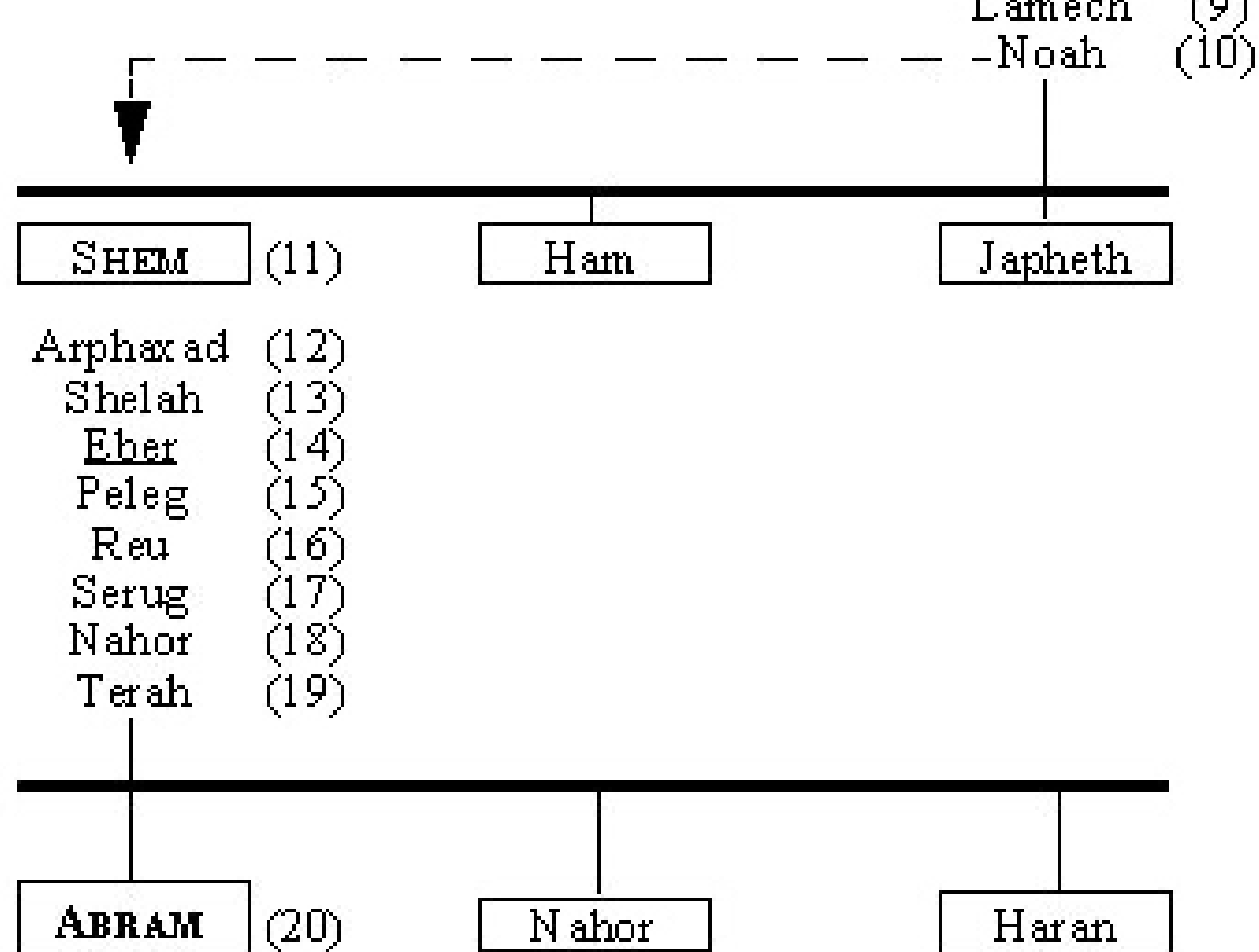




Etemenanki Ziggurat







# 1. 他拉的上一代 Terah's upper generation (11:10-25)

閃 Shem: fame for God 名聲

亞法撒 Arpachshad: territory 領域

沙拉 Shelah: extend 擴張 (I Chron. 4:10)

希伯 Eber: one who crossover 過河的人

法勒 Peleg: separate, split 分開

拉吳 Reu: friendly with neighbor 毗鄰

西鹿 Serug: firm strength with bow 弓力量

拿鶴 Nahor: to blow out 氣喘、急躁

他拉 Terah: delay 拖延

## 2. 他拉的時代 Terah's generation (11:26-28, 31-32)

哈蘭在他父親他拉之前，  
死在他出生之地，  
就是迦勒底的吾珥

Haran died in the presence of his father Terah  
in the land of his kindred,  
in Ur of the Chaldeans

他拉帶著他的兒子亞伯蘭和他的孫子，就是哈蘭的兒子羅得，以及他的媳婦亞伯蘭的妻子撒萊，一同出了迦勒底的吾珥，要到迦南地去；他們到了哈蘭 (赫蘭)，就住在那裡。死在那裡；壽數共205歲

Terah took Abram his son and Lot the son of Haran, his grandson, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife, and they went forth together from Ur of the Chaldeans to go into the land of Canaan, but when they came to Haran, they settled there.

The days of Terah were 205 years, and he died there.

### 3. 他拉的下一代 Terah's next generation (11:29-30)

亞伯蘭 Abram: 尊榮的父 noble father who married 同父異母 his half sister 撒萊 Sarai (meaning: 公主 princess)

拿鶴 Nahor

哈蘭 Haran: Had 2 daughters (密迦 Milcah & Iscah) and a son named 羅得 Lot

# Response

# 回應



#435-1

# Make Me a Servant 主的僕人

Words and Music by  
Kelly Willard

CCLI #144714

Make Me a Servant 主的僕人

1a

Make me a servant  
Humble and meek  
Lord, let me lift up  
Those who are weak

我願事奉主	柔和謙卑
扶持軟弱的	勸勉安慰

Make Me a Servant 主的僕人

1b

And may the pray'r  
Of my heart always be

我願一生不住向主祈求

Make Me a Servant 主的僕人

1c

Make me a servant  
Make me a servant  
Make me a servant today

使我事奉祢  
做主的僕人  
我今是主的僕人

Make Me a Servant 主的僕人

2a

我願事奉主 柔和謙卑  
扶持軟弱的 勸勉安慰

Make me a servant  
Humble and meek  
Lord, let me lift up  
Those who are weak

Make Me a Servant 主的僕人

2b

我願一生不住向主祈求

And may the pray'r  
Of my heart always be

Make Me a Servant 主的僕人

2c

使我事奉祢  
做主的僕人  
我今是主的僕人

Make me a servant  
Make me a servant  
Make me a servant today

Make Me a Servant 主的僕人  
(1b)

And may the pray'r  
Of my heart always be

我願一生不住向主祈求



Make Me a Servant 主的僕人

(1c)

Make me a servant

Make me a servant

Make me a servant today

使我事奉祢

做主的僕人

我今是主的僕人



# Lord's Supper

## 主餐

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

<sup>23</sup> 我當日傳給你們的，原是從主領受的，就是主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，

<sup>23</sup> For I received from the Lord what I also delivered to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread,

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

<sup>24</sup> 祝謝了，就擘開，說：這是我的身體，為你們捨的，你們應當如此行，為的是記念我。

<sup>24</sup> and when he had given thanks, he broke it, and said, "This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me."

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

<sup>25</sup> 飯後，也照樣拿起杯來，說：這杯是用我的血所立的新約，你們每逢喝的時候，要如此行，為的是記念我。

<sup>25</sup> In the same way also he took the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."



哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

<sup>26</sup> 你們每逢吃這餅，喝這杯，是表明主的死，直等到他來。

<sup>26</sup> For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

**27 所以，無論何人，不按理吃主的餅，喝主的杯，就是干犯主的身、主的血了。**

**27 Whoever, therefore, eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty concerning the body and blood of the Lord.**

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

<sup>28</sup> 人應當自己省察，然後吃這餅、喝這杯。

<sup>28</sup> Let a person examine himself, then, and so eat of the bread and drink of the cup.

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

**29 因為人吃喝，若不分辨是主的身體，就是吃喝自己的罪了。**

**29 For anyone who eats and drinks without discerning the body eats and drinks judgment on himself.**

# Lord's Supper

## 主餐

# Doxology

三一頌



Praise God from whom all blessings flow  
Praise Him all creatures here below  
Praise Him above Ye heavenly host  
Praise Father, Son and Holy Ghost  
Amen

讚美真神萬福之根，  
世上萬民讚美主恩，  
天使天軍讚美主名，  
讚美聖父聖子聖靈。  
阿們

# Benediction

# 祝福

主日崇拜結束  
願神引領大家  
下週繼續出去  
行公義好憐憫  
謙卑與神同行

The service is ended  
May God lead you  
to go and continue to  
do justice, have mercy  
and walk humbly with Him